

8(д) н.м. (092 Гете) (048) +
+8(с)У(013.4)
WS(2-гу)-318,37+
WS(4Г)5-4 Гете 418,3

Лихтенштейн В.У.
Зом.
автор

Гете в українських перекладах, переспівах та наслідуваннях.

СПРОБА БІБЛІОГРАФІЇ

(з нагоди столітньої річниці смерті поета).

Написав **Вол. Дорошенко.**

Цілком природно, що ми, українці, не маємо в українському перекладі цілого Гете навіть у сто літ по його смерті — не такі наші обставини, щоб це було можливе. Проте нам нічого соромитися перед людьми: маємо поважне число перекладів найкращих річей Гете, які дають українському читачеві назагал досить добре поняття про творчість великого німецького письменника. Перший український переклад, чи властиво переспів, із Гете появився незадовго перед його смертю: 1827 помістив харківчанин Михайло Каченовський у своєму журналі „Вістникъ Европы“ баладу Гете „Der Fischer“, що її зукраїнізував Петро Гулак-Артемівський. Другий — Erlkönig'a — цим разом галичанина, о. Йосипа Левицького зі Шкла — появився в шість літ по смерті Гете і теж уперше в чужому видавництві — у літ. додатку до „Gazet-и Lwowsk“-ої — „Rozmaitości“ 1838 р., а незабаром і окремою брошурою по українськи з рівнобїжним німецьким текстом. І знову потім уплило чимало часу, поки появилися дальші переклади. Ці спроби вже тісно звязані з українською пресою, яка повстала тимчасом у Галичині — не дивниця отже, що перед у перекладанні ведуть саме західні українці (галичани й буковинці), яким належить майже $\frac{2}{3}$ всіх перекладів (на 147 — 92).

З принотованих нижче 147-ох перекладів більша половина, 80, появилася саме в західньо-українських часописах¹⁾: Будучність (80), Газета Школьна (137), Громадський Голос (97), Дзвін (108), Дзвінок (90, 96), Дзвони (130, 135), Діло (82-85, 87-89, 126-129, 132-134, 138-144), Дім і Школа (15), Друг (22), Зоря (30, 32, 37, 47), Зоря Галицька (3, 4, 6, 12), Літературно-Науковий Вістник (58, 60, 62-65, 67-74, 113), Неділя (92-95), Нива (17), Нове Зеркало (31), Новий Галичанин (33—34), Отечественний Сборник (8, 10, 11), Правда (19, 20, 25, 40), Руслан (75), Світ (26, 98-101), Свобода (46), Семейна Бібліотека (7, 9), Слово (14), Чар-Зілля (146, 147) і Час (31).

¹⁾ В скобках — тут і нижче — відсилає до хронологічного спису перекладів поданого по цьому вступі

Львівська бібліотека

АН УРСР

№ 11 59 671

37.270